

RUM ORTHODOX CHOIR OF NAZARETH**C O N C E R T****OF FOLKLORE TRADITIONAL GREEK SONGS
IN BYZANTINE NOTATION****NAZARETH, JANUARY 29, 2017****At the Hall of the Church of Annunciation****TABLE OF CONTENTS**

NAME OF SONG	SOLIST	PAGE
Ένας Πεῦκος	Aseel Fares & Ghina Saed	2
Τρεῖς Καλογέροι		5
Άγιε μου Γιώργη	Johnny Khbes	8
Ένα τρεχαντηράκι		11
Έλένη	Shalom Shayovitz	13
Ό Αμάραντος	Jwan Shama	15
Κανελλόριζα	Jude Saed	17

Ένας Πεῦκος (Κλέφτικο, ποίημα Ζαχαρία Παπαντωνίου) Ἦχος Α', ἦ Πά

Ρυθμός τρίσημος: 3/4

Nn **Πα** **Nn** **Πα** | | | | | | | | | ι
π
q

Ε νας πευ κο ος μες στον καμ πο
E nas pef ko os mes ston kam po

ι
π
q

γε ρα σε ο φτω ω χος
ge ra se o fto o hos

ι
π
q

Στε κει ε κει ει πρω ι και βρα α δυ
Ste ki e ki i pro i ke vra a thi

Nn **Πα** **Nn** **Πα** | | | | | | | | | ι
π
q

βρα δυ μο να χος
vra thi mo na hos

Nn **Πα** **Nn** **Πα** | | | | | | | | | ι
π
q

Ε χα σε με ε γα λους κλω νους
E ha se me e ga lus klo nus

ι
π
q

ε μα θε πο ολ λα
e ma The po ol la

ι
π
q

Ζει δια κο σια α το σα χρο νια α
Zi dia ko sia a to sa hro nia a

Nn **Πα** **Nn** **Πα** | | | | | | | | | ι
π
q

χρο νια στρο γγυ λα
hro nia stro gy la

Nη Πα Nη Πα

Α κου σε τα α κα ριο φυ λια
 A ku se ta a ka rio fi lia

ει δ'αρ μα τω ω λους
 i dar ma to o lus

πε ρα σε ε πο λε μους μπο ο ρες
 pe ra se e po le mus bo o res

Nη Πα Nη Πα

μπο ρες κε ραυ νους
 bo res ke rav nus

Nη Πα Nη Πα

Μα βα σταει σα αν πα λη κα ρι
 Ma va stai sa an pa li ka ri

ο σο κι αν γε ερ να
 o so kian ge er na

κι αγ ναν τε ευ ει πε ρα ως πε ε ρα
 kiag nan te ev i pe ra os pe e ra

Nη Πα Nη Πα

πε ρα τα βου να
 pe ra ta vu na

<p>Ένας πεῦκος μέσ στον κάμπο γέρασε ό φτωχός. Στέκει εκεί πρωϊ και βράδυ, βράδυ μοναχός.</p>	<p>إِنْيَاسٌ بِفُكُوسٍ مِيسْتُونُ كَامْبُو يِرَاسِ او فُتُوخُوسُ سْتِيكِيكِي بُرُويي كِيه فُرَادي فُرَادي مُوناخُوسُ</p>
<p>Έχασε μεγάλους κλώνους, έμαθε πολλά. Ζει διακόσια τόσα χρόνια, χρόνια στρογγυλά.</p>	<p>إِيخَاسِيه مِيغَالُوسُ ΚΛΟΝΟΥΣ ΕΙΜΑΘΗ ΒΟΛΑ ΖΙ ΝΙΑΚΟΣΙΑ ΤΟΣΑ ΧΡΟΝΙΑ ΧΡΟΝΙΑ ΣΤΡΟΝΓΙΛΑ</p>
<p>Άκουσε τά καριοφύλια, είδε άρματωλούς, πέρασε πολέμους, μπόρες, μπόρες, κεραυνούς.</p>	<p>ΑΚΟΥΣΗ ΤΑ ΚΑΡΙΟΦΙΛΙΑ ΕΙΔΑΡΜΑΤΟΛΟΥΣ ΠΕΡΑΣΗ ΒΟΛΙΜΟΥΣ ΒΟΡΙΣ ΒΟΡΙΣ ΚΙΡΑΦΝΟΥΣ</p>
<p>Μά βαστάει σάν παληκάρι, όσο κι αν γερνᾶ, κι άγναντεύει πέρα ως πέρα, πέρα τά βουνά.</p>	<p>ΜΑ ΦΑΣΤΑΙ ΣΑΝ ΠΑΛΙΚΑΡΙ ΟΣΟ ΚΙ ΑΝ ΓΕΡΝΑ ΚΙΑΓΝΑΝΔΙΦΙ ΠΕΡΑ ΟΣ ΠΕΡΑ ΠΕΡΑ ΤΑ ΒΟΥΝΑ</p>

Enas pefkos mes ston kampo
gerase o ftohos
steki eki proi ke vradi
vradi monahos

Ehase megalus klonus
emathe pola
zi diakosia tosa hronia
hronia strogila

Akuse ta kariofilia
ide armatolus
perase polemus bores
bores keravnus

Ma vastai san palikari
oso ki an gerna
ki agnantevi pera os pera
pera ta vuna

Τρεις Καλογέροι Κρητικοί Ἦχος Α' Πά (Δωδεκανήσου)

Ρυθμός:

Nn Πα

Τρεις κα λο γε ροι Κρη τι

Nn Πα **Nn**

κοι κι οι τρεις που τ' Α γιον Ο ρο ος

Πα Nn Πα

κα ρα βιν ε στε ριω να νε

Nn Πα

Τρεις κα λο γε ροι Κρη τι κοι

Nn Nn

κι οι τρεις που τ' Α γιον Ο ρο ος

Πα Nn Πα

κα ρα βιν ε στε ριω να νε

π
q

Τρεῖς καλογέροι Κρητικοί,
κι οἱ τρεῖς 'που τ' Ἄγιον Ὄρος,
καράβι ν' ἔστεριώνανε.

Καράβι ν' ἔστεριώνανε,
σ' ἓνα βαθύ λιμάνι
βάνουν κατάρτια μπρούτζινα.

Βάνουν κατάρτια μπρούτζινα,
ἀντένες σιδερένιες,
στήν πρύμνη βάνουν τό σταυρό.

Στήν πρύμνη βάνουν τό σταυρό,
στήν πλώρη τό βαγγέλιο,
καί τήν Παρθένα Δέσποινα·

Καί τήν Παρθένα Δέσποινα,
στό μεσιανό κατάρτι,
σάν νύφη χρυσοστόλιστη.

Σάν νύφη χρυσοστόλιστη,
στά πέλαγα γυρνάει.
Εἶναι καράβι ξακουστό.

**Tris kalogeri kritiki
ki tris pu tagion oros
karavin esterionane**

**Karavin esterionane
sena vathi limani
vanun katartia brutzina**


**Vanun katartia brutzina
antenes siderenies
stin primni vanun to stavro**

**Stin primni vanun to stavro
stin plori to vagelio
ke tin parthena despina**

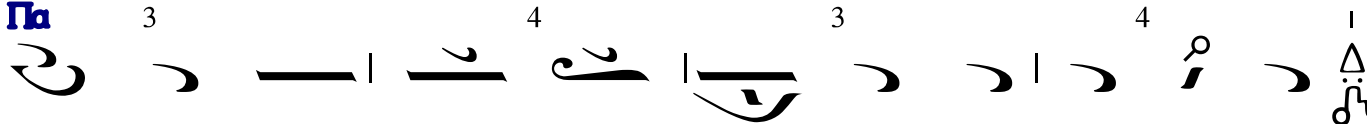
**Ke tin parthena despina
sto mesiano katarti
san nifi hrisostolisti**

**San nifi hrisostolisti
sta pelaga girnai
Ine karavi xakusto**

Άγιε μου Γιώργη Ἦχος Α΄ Πά (Καππαδοκίας)

Ρυθμός: 

Πα 3 4 3 4 1




Α γιε μου Γιωρ γη-α φε εν τη μου ου ου
 Αγ γε λος ει σαι στη η θω ρια α α
 Που ε χου με στη χω ω ρα μα α ας
 Στα λια νε ρο δεν ε ε δι νε ε ε
 Κι-ε ρι ξα νε τα μπου ου λε τια α α

Δι 3 4 3 4 1



κι-α φεν τη κα α βα αλ λα ρη η
 α γι ος και αι στη η νιο τη η
 ε να βα θυ υ πη η γα δι ι
 τον κο σμο να α δρο ο σι σει ει
 σε μια βα σι ι λο ο που λα α

Πα 3 4 3 4 1

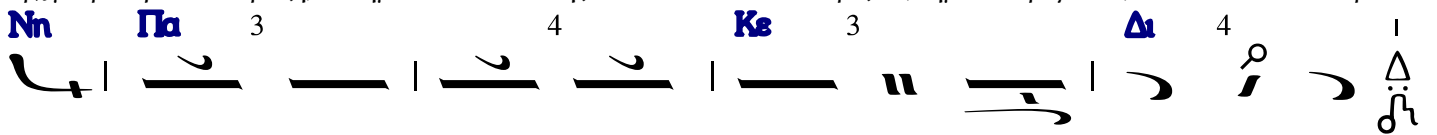


Α γιε μου Γιωρ γη-α φε εν τη μου ου ου
 Αγ γε λος ει σαι στη η θω ρια α α
 Που ε χου με στη χω ω ρα μα α ας
 Στα λια νε ρο δεν ε ε δι νε ε ε
 Κι-ε ρι ξα νε τα μπου ου λε τια α α

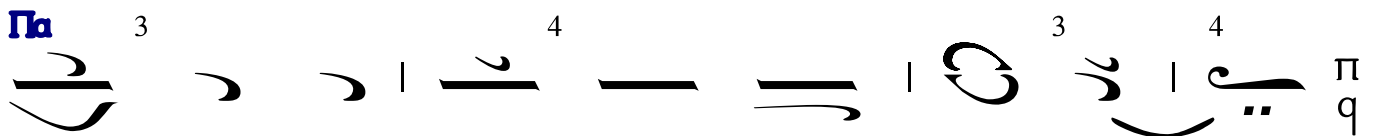
Δι 3 4 3 4 1



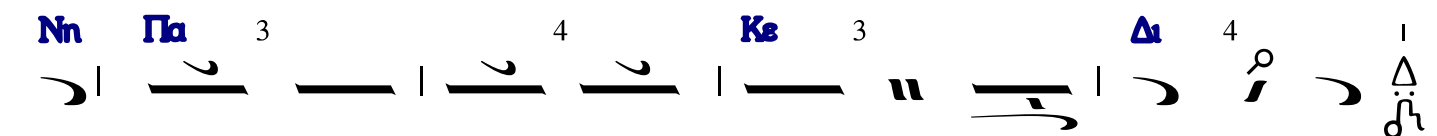
κι-α φεν τη κα α βα αλ λα ρη η
 α γι ος και αι στη η νιο τη η
 ε να βα θυ υ πη η γα δι ι
 τον κο σμο να α δρο ο σι σει ει
 σε μια βα σι ι λο ο που λα α

Nη **Πα** ³ ⁴ **Κε** ³ **Δι** ⁴ | 

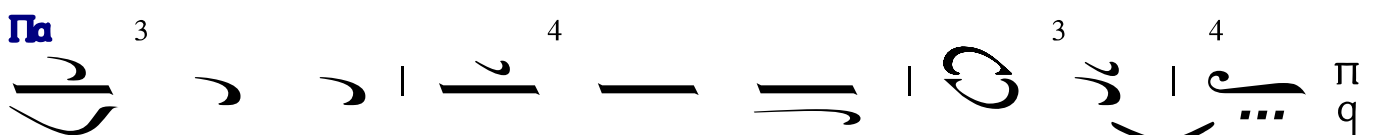
αρ μα τω με νε με ε σπα θι ι ι
 πα ρα κα λω σε βο οη θα μα α ας
 και κα τοι καει ο δρα α κον τα α ας
 αν δεν του ε πη γαι αι να νε ε ε
 που ει χε την η μα α να τη η ης

Πα ³ ⁴ ³ ⁴ | 

και με χρυ σο κο ον τα ρι ι
 α γι ε στρα τι ι ω τη η
 το τρο με ρο βυ υ λα νι ι
 αν θρω πο να δει ει πνη σει ει
 μο νη και μο να α χου λα α

Nη **Πα** ³ ⁴ **Κε** ³ **Δι** ⁴ | 

αρ μα τω με νε με ε σπα θι ι ι
 πα ρα κα λω σε βο οη θα μα α ας
 και κα τοι καει ο δρα α κον τα α ας
 αν δεν του ε πη γαι αι να νε ε ε
 που ει χε την η μα α να τη η ης

Πα ³ ⁴ ³ ⁴ | 

και με χρυ σο κο ον τα ρι ι
 α γι ε στρα τι ι ω τη η
 το τρο με ρο βυ υ λα νι ι
 αν θρω πο να δει ει πνη σει ει
 μο νη και μο να α χου λα α

Άγιε μου Γιώργη άφέντη μου κι άφέντη καβαλλάρη,
 άρματωμένε μέ σπαθί και μέ χρυσό κοντάρι.

Άγγελος είσαι στή θωριά, άγιος και στή νιότη,
 παρακαλώ σε βόηθα μας άγιε στρατιώτη.

Πού έχουμε στή χώρα μας ένα βαθύ πηγάδι,
 και κατοικάει ο δράκοντας τό τρομερό βυλάνι.

Σταλιά νερό δέν έδινε τον κόσμο να δροσίσει,
 αν δέν του έπηγαίνανε άνθρωπο να δειπνήσει.

Κι έρίξανε τά μπουλετιά σε μία βασιλοπούλα,
 πού είχε την ή μάνα της μόνη και μοναχούλα.

Agie mu giorgi afenti mu ki afenti kavalari
 armatomene me spathi ke me hriso kontari

Agelos ise sti thoria agios ke sti nioti
 parakalo se voitha mas agie stratioti

Pu ehume sti hora mas ena vathi pigathi
 ke katikai o drakontas to tromero vilani

Stalia nero den edine ton kosmo na drosisi
 an den tu epigenane anthropo na dipnisi

Ki erixane ta buletia se mia vasilopula
 pu ihe tin i mana tis moni ke monahula

Ένα τρεχαντηράκι, Ήχος Δ' $\frac{4}{4}$ Δι σκληρός χρωματικός (Νενανώ-Νεβεσέρ μακάμ)

ΣΗΜΕΙΩΣΗ: Στο β' μέρος έχουμε παραχορδή στον πλ. Α' και τὰ ισοκρατήματα λειτουργοῦν μέ τή νέα βάση.

Ρυθμός:

Πα

Ε να τρε χαν τη ρα α κι ι ι
 Θα λασ σα μην θυ μω ω νει ει εις
 Τα διχ τυα θα που λη η σω ω ω

Δι

ε να τρε χαν τη ρα α α α κι ι
 Θα λασ σα μην θυ μω ω ω ω νει εις
 Τα διχ τυα θα που λη η η η σω ω

Πα

ε να τρε χαν τη ρα α κι ι ι
 Θα λασ σα μην θυ μω ω νει ει εις
 Τα διχ τυα θα που λη η σω ω ω

βο ριας το πο δη σε ε ε
 μην κα νεις κυ μα τα α α
 και την βαρ κου λα μου ου ου

Δι Πα

και μια με λα α χροι νου λα α τζο για μου
 στην π'α γα πω ω τα στελ νω ω τζο για μου
 κι ο λα θα στα α χα ρι σω ω τζο για μου

Πα

α μα αν το κλη ρο νο ο μη
 α μα αν τα χαι ρε τι ι σμα
 α μα αν με λα χροι νου ου λα

Πα

σε ε νο ο μη σε ε
 τα α τι ι σμα τα α
 μου ου νου ου λα μου ου

Ένα τρεχαντηράκι (3)

βοριάς τό πόδησε

καί μιά μελαχροινούλα τζόγια μου, άμάν

τό κληρονόμησε

Θάλασσα μήν θυμώνεις (3)

μήν κάνεις κύματα

στήν π' άγαπῶ τά στέλνω, τζόγια μου, άμάν

τά χαιρετίσματα

Τά δίχτυα θά πουλήσω (3)

καί τήν βαρκούλα μου

κι όλα θά στά χαρίσω, τζόγια μου, άμάν

μελαχροινούλα μου

Ena trehantiraki (3)

vorias to podise

ke mia melahrinula joia mu aman

to klironomise

Thalasa min thimonis (3)

min kanis kimata

stin pagapo ta stelno joia mu aman

ta heretismata

Ta dihtia tha pouliso (3)

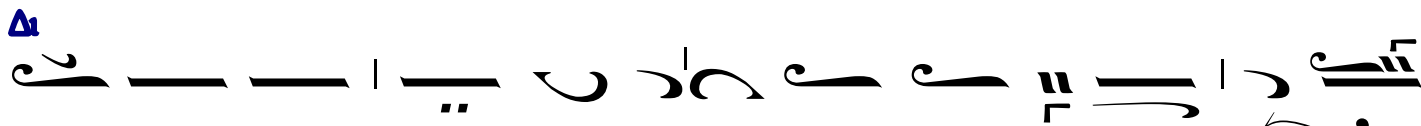
ke tin varkula mu

ki ola tha sta hariso joia mu aman

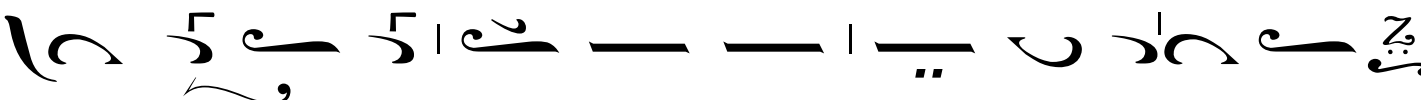
melahrinula mu

Ἡ Ἑλένη¹ Ἦχος Β', Δι (Μακεδονίας)

Ρυθμός: 4/4 




Αυ τα τα μαυ ρα που φο ρει εις Ε λε ε
 Μον τα φο ρεις για ο μορ φια α
 Ε συ σου να που μου λε γε ες
 Και τω ρα περ πα τεις και λε ες



νη η η η δεν τα φο ρεις για λυ πη
 και για το ζα ρι φλι κη
 σαν δε σε δω πε θαι νω
 που σ ει δα που σε ξε ρω



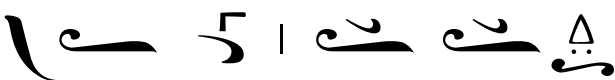
χα αι δε με ε νη η η η



α α μα α αν α μαν α μαν Ε ε λε νη η



μι ι κρη η η μι κρη η και αι ζη η



λε ε με νη

Αυτά τά μαυρα πού φορεῖς Ἑλένη,
 δέν τά φορεῖς γιά λύπη χαϊδεμένη,
 ἀμάν, ἀμάν, ἀμάν Ἑλένη,
 μικρή – μικρή καί ζηλεμένη.

Μόν' τά φορεῖς γιά ὁμορφιά Ἑλένη,
 καί γιά τό ζαριφλίκη χαϊδεμένη,
 ἀμάν, ἀμάν, ἀμάν Ἑλένη,
 μέ τρέ – μέ τρέλανεσ καημένη.

Ἐσύ 'σουνα πού μου 'λεγεσ Ἑλένη,
 σάν δέ σέ δῶ πεθαίνω χαϊδεμένη,
 ἀμάν, ἀμάν, ἀμάν Ἑλένη,
 μέ τρέ – μέ τρέλανεσ καημένη.

Καί τώρα περπατεῖσ καί λές Ἑλένη,
 ποῦ σ' εἶδα, ποῦ σέ ξέρω χαϊδεμένη,
 ἀμάν, ἀμάν, ἀμάν Ἑλένη,
 μέ τρέ – μέ τρέλανεσ καημένη.

¹ Πάνου Παντελοπούλου, «350 Ἑλληνικά Δημοτικά Τραγούδια σέ Βυζ. σημειογραφία», Πάτρα 1996, σελ. 242.

Αὐτά τά μαῦρα πού φορεῖς Ἑλένη,
δέν τά φορεῖς γιά λύπη χαϊδεμένη,

ἀμάν, ἀμάν, ἀμάν Ἑλένη,
μικρή – μικρή καί ζηλεμένη.

Μόν' τά φορεῖς γιά ὀμορφιά Ἑλένη,
καί γιά τό ζαριφλίκη χαϊδεμένη,

Ἐσύ 'σουνα πού μου 'λεγες Ἑλένη,
σάν δέ σέ δῶ πεθαίνω χαϊδεμένη,

Καί τώρα περπατεῖς καί λές Ἑλένη,
ποῦ σ' εἶδα, ποῦ σέ ξέρω χαϊδεμένη,

**Afta ta mavra pu foris Eleni
Den ta foris gia lipi haithemeni**

**Aman aman aman Eleni
mikri – mikri ke zilemeni**

**Mon ta foris gia omorfia Eleni
ke gia to zarifliki haithemeni**

**Esi suna pu mu leges Eleni
san the se do petheno haithemeni**

**Ke tora perpatis ke les Eleni
pu sida pu se ksero haithemeni**

Ο Αμάραντος Ήχος Πά (Αίτωλοακαρνανίας), Ρυθμός 3/σημος: ||

Πα Νη Πα

Για ι δε ε- κα α λε για α α α- ι δε-
 Φυ υ τρω ω- κα α λε φυ υ υ υ τρω-
 Το ον τρω ω- κα α λε το ο ο ον τρων
 Το ον τρω ω- κα α λε το ο ο ον τρων

Νη Πα

για-ι δε στε το ον Α α μα ρα α α αν το
 φυ τρω νει στ'α α γριο ο λι βα α α α δα
 τον τρων τ'α λα α φια α και ψο ο ο ο φουν
 τον τρων τα δο ο λια α προ βα α α τα

για ι δε στε τον Α μα ραν το ο
 φυ υ τρω νει στ'α γριο λι βα δα α
 το ον τρων τ'α λα φια και ψο φου ουν
 το ον τρων τα δο λια προ βα τα α

Πα

σε τι γκρε ε μους φυ υ υ υ τρω νει ει
 στις πε τρε ες στα λι ι ι ι θα ρια α
 τ'α γρι μια α κι η με ε ε ε ρευ ου ουν
 και λη σμο ο νουν τ'α α α αρ νια του ους

κα α λε για ι δε στε τον Α μα ραν
 κα α λε φυ υ τρω νει στ'α γριο λι βα
 κα α λε το ον τρων τ'α λα φια και ψο
 κα α λε το ον τρων τα δο λια προ βα

Πα

το ο σε τι γκρε ε μους φυ υ υ υ
 δα α στις πε τρε ες στα λι ι ι ι
 φου ουν τ'α γρι μια α κι η με ε ε ε
 τα α και λη σμο ο νουν τ'α α α αρ

τρω νει ει κα α λε
 θα ρια α κα α λε
 ρευ ου ουν κα α λε
 νια του ους κα α λε

Γιά ιδέ- καλέ γιά ιδέ-,
 γιά ιδέστε τόν Άμάραντο,
 γιά ιδέστε τόν Άμάραντο,
 σέ τί γκρεμούς φυτρώνει καλέ.

**Gia ideste ton Amaranto
 se ti gremus fitroni kale**

Φυτρώ- καλέ φυτρώ-,
 φυτρώνει στ' άγριολίβαδα,
 φυτρώνει στ' άγριολίβαδα,
 στίς πέτρες, στά λιθάρια καλέ.

**Fitroni stagriolivada
 stis petres sta litharia kale**

Τόν τρών' καλέ τόν τρών',
 τόν τρών' τ' άλάφια καί ψοφοῦν,
 τόν τρών' τ' άλάφια καί ψοφοῦν,
 τ' άγρίμια κι ήμερεύουν καλέ.

**Ton tron talafia ke psosfun
 tagrimia kimerevun kale**

Τόν τρών' καλέ τόν τρών',
 τόν τρών' τά δόλια πρόβατα,
 τόν τρών' τά δόλια πρόβατα,
 καί λησμονοῦν τ' άρνιά τους καλέ.

**Ton tron ta dolia provata
 ke lismonun tarnia tus kale**

Κανελλόριζα Ύμνος Α' Πά Παθητικός Δι (Μ. Ασίας)

Καταγραφή: Αρχμ. Αριστόβουλος Κυριαζής

Ρυθμός: 9/σημος:

& 7/σημος:

Πα

Κα τω στο ο για λο ο ο κα τω στο

πε ρι για α λι

όργανικό

Νη

κο ο ρην α κο ρην α γα πω ω ω

Νη

κο ο ρην α κο ρην α γα πω ω

όργανικό

ι
π
ρ

ι
π
ρ

ι
π
ρ

π
ρ

Κάτω στό γιαλό, κάτω στό περιγιάλι (δίσ)
 κόρην ά-, κόρην άγαπῶ (δίσ)

Κόρην άγαπῶ ξανθή και μαυρομάτα (δίσ)
 δώδεκα, δώδεκα έτων (δίσ)

Δώδεκα έτων κι ό ήλιος δέν τήν είδε (δίσ)
 μόν' ή μά-, μόνο ή μάνα της. (δίσ)

Μόν' ή μάνα της Κανέλλα τήν φωνάζει (δίσ)
 Κανελλό-, Κανελλόριζα (δίσ)

Κανελλόριζα και άνθος τής κανέλλας
 φούντα τής – φούντα τής μηλιάς. (δίσ)

Κόρη κρητικιά, κόρη παπαδοπούλα (δίσ)
 Κανελλό-, Κανελλόριζα (δίσ)

Kato sto gialo kato sto perigiali
 korin a- korin agapo

Korin agapo xanthi ke mavromata
 dodeka dodeka eton

Dodeka eton kio ilios den tin ide
 mon i ma- mon i mana tis

Mon i mana tis Kanela tin fonazi
 Kanelo- Kaneloriza

Kaneloriza ke anthos tis kanelas
 funta tis funta tis milias

Kori kritikia kori papadopula
 Kanelo- Kaneloriza